Guerrero, D. (2023). *Wawae n°1 por Dorisa Guerrero.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Wawae n°1 por Dorisa Guerrero

Arrullo *wawae* cantado por Dorisa Guerrero. Transcripción por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Traducción por Doris Huancho Guerrero y Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Pa wawi pa wawi
taxűxűi i cuxaxu pa wawi
pa wawi pa wawi
mama i tá puracü pa wawi
tama nüxűi cucuaxűi pa wawi
mama i tá puracü
mama i tá puracü pa wawi

Traducción

Bebito, bebito
no llores bebito
bebito, bebito
mamá se irá a tarbajar
no sabes bebito...
mamá se irá a trabajar
mamá se irá a trabajar

Glosado

1. *pa wawi pa wawi*

pa	wawi	pa	wawi
voc	bebito	voc	bebito

'bebito, bebito'

2. *taxűxűi i cuxaxu pa wawi*

taxű-xűi	i	cu-xaxu	pa	wawi
NEG-NMLZ	R	2p.sg-llorar	voc	bebito

'no llores, bebito'

3. *pa wawi pa wawi*

pa	wawi	pa	wawi
voc	bebito	voc	bebito

'bebito, bebito'

4. *mama i tá puracü pa wawi*

mama	i	tá	puracü	pa	wawi
mamá	R	PROSP	trabajo	voc	bebito

'mamá se irá a trabajar'

5. *tama nüxẽ̃ cucuaxẽ̃ pa wawi*

tama	nüxũ	cu-cuax-ẽ̃	pa	wawi
no	a.él	2p.sg-saber-NMLZ	voc	bebito

'no sabes bebito...'

6. *mama i tá puracü*

mama	i	tá	puracü
mamá	R	PROSP	trabajo

'mamá se irá a trabajar'

7. *mama i tá puracü pa wawi*

mama	i	tá	puracü	pa	wawi
mamá	R	FUT	trabajo	voc	bebito

'mamá se irá a trabajar'